

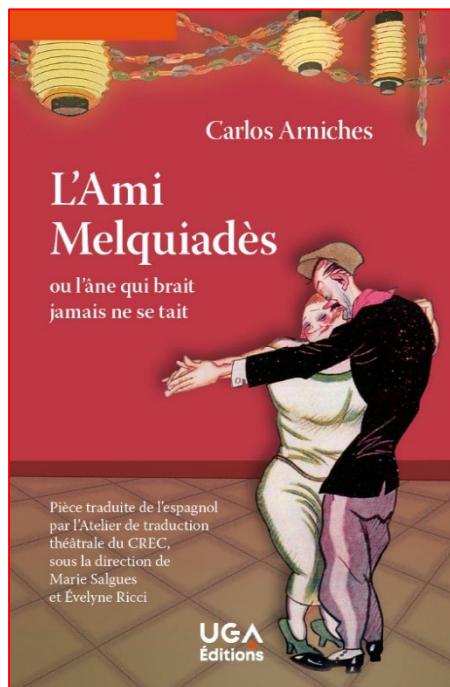
La «traducción total» del humor de Carlos Arniches: una propuesta del CREC*

María YUGUEROS CANELA

Universidad Pablo de Olavide

yugueroscanelamaria@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0008-9602-757X>



La traducción reseñada se enmarca en la colección «Paroles d'ailleurs». Se trata de una iniciativa editorial auspiciada por la Universidad Grenoble Alpes que se centra en el trasvase al francés de obras literarias, filosóficas e históricas provenientes de diversas culturas extranjeras. Su objetivo es dar voz a autores/as y pensadores/as poco conocidos/as en el ámbito francófono, facilitando su acceso a un público más amplio. La colección está dirigida por Claire Maniez y Laurent Gallardo.

En este caso, nos encontramos ante el trasvase de *El amigo Melquiádес o por la boca muere el pez*, una comedia del dramaturgo español Carlos Arniches (1866-1943). Nacido en Alicante, desarrolló la mayor parte de su carrera en Madrid, epicentro de su producción escénica. Su debut teatral se dio en 1888 con una

obra escrita en colaboración con el autor alcoyano Gonzalo Cantó (1859-1931). Desde ese momento, su pluma prolífica dio lugar a una nutrida trayectoria que se prolongó durante más de medio siglo. Cultivó distintas modalidades de la zarzuela, la farsa, la comedia rural y el género chico, entre otros géneros y subgéneros de la época. Todos

* Reseña del libro del Atelier de traduction théâtrale du CREC, bajo la dirección de Marie Salgues y Evelyne Ricci, *L'Ami Melquiadès ou l'âne qui brait jamais ne se tait*, de Carlos Arniches (Université Grenoble Alpes, UGA Éditions, colección « Paroles d'ailleurs », 2025, 227 p. ISBN: 978-2-37747-506-3).

ellos dirigidos a un público mayoritario y con la comicidad como piedra angular de su propuesta escénica (Ríos, 1990: 7).

La obra que nos ocupa se inicia con una breve semblanza biográfica del comediógrafo Carlos Arniches, elaborada por Serge Salaün, catedrático emérito de Literatura Contemporánea Española de la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3 y fundador y codirector del CREC. En este apartado inicial se repasa, de manera concisa, tanto la trayectoria vital como el desarrollo profesional del dramaturgo alicantino, destacando los principales rasgos temáticos y estilísticos que caracterizan su extensa producción teatral. Además, se enfatiza el modo en que Arniches logró captar la esencia de los barrios populares madrileños, recreando con precisión –y reinventando– tanto el habla como las dinámicas sociales de sus habitantes (p. 23). Esta introducción biográfica da paso a un análisis centrado específicamente en *El amigo Melquíades*, la pieza traducida y objeto de estudio en esta edición. Estrenada con gran éxito en el Teatro Apolo de Madrid el 14 de mayo de 1914, *El amigo Melquíades* representa uno de los ejemplos más característicos del estilo de Arniches, quien supo cultivar y renovar el sainete madrileño con notable maestría (pp. 25-26).

En esta obra, se retoman los elementos estructurales y los arquetipos tradicionales del género: una joven enamorada que cae en las redes de un seductor maduro, padre de cinco hijos, poniendo en riesgo su relación con un joven trabajador honesto, impulsivo y siempre dispuesto a luchar por su amor. A este núcleo argumental se suman otros personajes típicos del universo arnichesco: una hermana avisada y resolutiva que, con la complicidad de un empleado de tienda algo torpe pero lleno de energía, logra burlar a una pandilla de maleantes; y una figura caricaturesca y exaltada como la de la bruja (p. 27), que aporta un toque cómico y grotesco al conjunto. A través de esta enérgica y entrañable galería de personajes populares, Arniches crea una pieza dinámica que ofrece una mirada irónica y aguda sobre ciertos aspectos de la vida urbana madrileña de principios del siglo XX.

Julio César Santoyo (1987) afirmaba que las obras de carácter humorístico de este tipo eran estrictamente intraducibles. Frente a este desafío se posicionó el taller de traducción teatral del CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine – UE 2292), el cual, con notable acierto, ha logrado trasladar esta obra al francés¹, con el título *L'ami Melquiadès ou l'âne qui brait jamais ne se tait* (2025). El CREC es un relevante grupo de investigación de la Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, el cual se centra en la historia cultural española, así como en sus intercambios con Europa y, especialmente, con Francia en los siglos XVIII, XIX, XX y XXI.

¹ En dicho proceso traslativo han participado Marie Salgues y Évelyne Ricci (directoras), Serge Salaün, Camille Back, Adeline Chainais, Claire Dutoya, Anne-Laure Feuillastre, Hélène Frison, Raquel García Fuentes y Patricia García Ocaña.

Se trata de la primera traducción de una pieza teatral de Arniches a la lengua de Molière. Fundado en 2006, el mencionado taller se propone la traducción de obras teatrales, partiendo de la premisa de que el texto teatral posee un propósito que va más allá de su mera existencia escrita: su objetivo final es la puesta en escena y, por ende, la representación oral. En consecuencia, la única forma de traducción viable es aquella que se concibe de manera integral o global, es decir, aquella que capta y reproduce la totalidad de los efectos generados por el texto original, pensada en función de su oralidad y de la dinámica escénica (p. 35). De este modo, conforme a las premisas del CREC, traducir globalmente en el ámbito de la dramaturgia implica reconstruir una pieza para los receptores de otra lengua, inmersos en un contexto temporal y espacial diferente a los de su creación original (CREC, 2013: 16; García Fuentes, 2020: 480). La traducción teatral, por tanto, no se limita a un ejercicio lingüístico, sino que supone también un trabajo de recreación cultural que exige sensibilidad escénica, dominio del registro oral y una profunda comprensión del humor y la idiosincrasia del texto fuente.

En suma, la traducción de *El amigo Melquiádes* al francés representa un aporte significativo tanto para los estudios filológicos y la difusión internacional del teatro costumbrista español, como para fines didácticos, como puede ser la enseñanza de la traducción literaria desde una metodología comparatista francés-español. Esta edición no solo abre nuevas vías de acceso a la obra de Carlos Arniches para el público francófono, sino que también demuestra que, incluso las piezas consideradas «intraducibles», pueden encontrar una nueva vida escénica y textual en otra lengua y cultura cuando son abordadas con sensibilidad, rigor y creatividad. Gracias a iniciativas como la del CREC, se reafirma el valor de la traducción literaria como puente cultural y herramienta pedagógica de primer orden.

Consideramos que esta edición bilingüe, presentada en un formato a doble página, se distingue no solo por su cuidada traducción, sino también por el valioso comentario crítico que la precede, redactado por Hélène Frison, Évelyne Ricci y Marie Salgues. En dicho apartado introductorio se abordan con rigor las principales dificultades encontradas durante el proceso traductológico, así como las estrategias adoptadas para solventarlas, lo que convierte la obra en un instrumento de gran utilidad didáctica. En efecto, pensamos que este volumen puede considerarse un recurso pedagógico de notable relevancia para la enseñanza de la traducción literaria en el contexto del Grado en Traducción e Interpretación. Su carácter práctico y reflexivo lo convierte en una herramienta eficaz tanto para docentes como para estudiantes, al permitir la observación del proceso de traducción y de los dilemas que este entraña en el ámbito del teatro humorístico.

Cabe recordar que, pese a su evidente riqueza estética y complejidad lingüística, la traducción literaria sigue estando relegada a un segundo plano dentro de los planes de estudio universitarios, en los que se suele privilegiar la formación en ámbitos más funcionales o especializados de la traducción. No obstante, su inclusión en la enseñanza

universitaria resulta fundamental, ya que contribuye significativamente a la formación integral del estudiantado, permitiéndoles no solo perfeccionar sus competencias lingüísticas y traductológicas, sino también desarrollar una sensibilidad estilística y una conciencia aguda de las distintas variedades diastráticas y diafásicas de la lengua.

En este sentido, *El amigo Melquíades*, cuyos personajes pertenecen en su mayoría a las clases populares del Madrid de comienzo del siglo XX, plantea un reto particular: la representación de una oralidad marcada por múltiples registros y variantes sociales. Frente a esta complejidad, el equipo traductor ha optado por un enfoque creativo y flexible, recurriendo a estrategias discursivas diversas con el objetivo de reflejar en el texto meta las trasgresiones lingüísticas que caracterizan los intercambios dialógicos de los personajes en el original. De este modo, los/as traductores/as logran acercar su versión francesa a la expresividad, fluidez y riqueza de la lengua hablada que define la dramaturgia de Arniches, poniendo en práctica un conjunto de técnicas traslativas – creación discursiva, modulación, transposición, entre otras– que resultan especialmente ilustrativas desde un punto de vista pedagógico y profesional. Así, se abordan problemas como la traducción del argot, los juegos de palabras, las expresiones coloquiales y los giros propios del habla madrileña con soluciones que privilegian la inteligibilidad y la eficacia dramática en el nuevo contexto.

La introducción de esta edición concluye con una atinada reflexión que responde a la noción de intraducibilidad del humor defendida por J.C. Santoyo. Frente a dicha postura, se reivindica la posibilidad –y, más aún, la necesidad– de traducir el humor, aunque este suponga uno de los mayores desafíos de la práctica traductológica. Renunciar a este empeño equivaldría a confinar obras de incommensurable valor artístico, como *El amigo Melquíades*, al estrecho ámbito de su lengua y cultura de origen, privando así al lector foráneo del acceso a una dimensión esencial del patrimonio literario universal. En este sentido, la propuesta constituye una defensa de la traducción como puente entre culturas y también una invitación a reconocer y compartir, más allá de las fronteras idiomáticas, la riqueza expresiva del legado de autores como Arniches, cuyo genio trasciende lo local y posee el potencial de resonar en otros idiomas y culturas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CENTRE DE RECHERCHE SUR L'ESPAGNE CONTEMPORAINE (2013) : *Évaluation de l'AERES sur l'unité : Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine (CREC) sous tutelle des établissements et organismes : Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3*. URL: https://www.hceres.fr/sites/default/files/media/publications/rapports_evaluations/pdf/D2014-EV-0751719L-S2PUR140006945-003896-RD.pdf
- GARCÍA FUENTES, Raquel (2020): *La enigmática dramaturgia de Gyp. El legado feminista de una escritora silenciada y su recepción traductológica en el contexto hispano*. Tesis doctoral

- dirigida por Jordi Luengo López. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide. URL: <https://rio.upo.es/entities/publication/d4fb50a0-2552-45d9-bb15-6d310b974d8e>.
- RÍOS CARRATALÁ, Juan Antonio (1990): *Arniches*. Alicante, Caja de Ahorros Provincial de Alicante. URL: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc571s3>.
- SANTOYO, Julio César (1987): «Translatable and Untranslatable Comedy: The Case of English and Spanish». *Estudios Humanísticos. Filología*, 9, 11-18. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=104686>.